

## TOT DE THESSALONICENZEN II

90

- 1.1.** Paulus en Silvanus en Timotheüs κ-0  
aan de geroepenschap van Thessalonicenzen  
in god de omvamende\* en machtiger\*\*  
Jezus Christus:  
2. goede-gunst\* voor jullie en vrede  
vandaan van god omvamende  
en van machtiger Jezus Christus.  
3. Dankzegenen zijn wij verplicht aan god κ-1  
altijd omtrent jullie, zusters en broeders,  
zoals waardig is, omdat over-toeneemt  
het vertrouwen\* van jullie en verveelvuldigt  
de minne van elk ieder van jullie allen  
naar elkaar,  
4. zodat zelf wij met jullie pralen\*  
in de geroepenschappen\* van God  
omtrent het erbij blijven van jullie  
en het vertrouwen  
in alle de achtervolgingen van jullie  
en de beëngdheden\*, die jullie uithouden.  
5. een aantoning van de rechtvaardigheid\*  
van het oordeel van God,  
tot het waardig bevonden worden van jullie  
voor het koningschap\* van God,  
waarvoor jullie ook lijden.  
6. Indien namelijk het rechtvaardig is  
van de kant van God weer terug te geven<sup>1</sup>  
aan wie jullie beëngen (met)beëngdheid  
7. en aan jullie die beëngd worden  
opduwing<sup>2</sup> met ons, bij de onthulling\*  
van de machtiger Jezus  
vanaf de hemel met boodschappers\*  
van zijn kracht  
8. een vlam in vuur<sup>3</sup>, gevende rechtzetting<sup>4</sup>  
aan die God niet bekennen  
en aan die niet gehoorgeven  
aan de goednieuwsboodschap\*  
van de machtiger onzer, Jezus\*,  
9. zij die met rechtzetting betalen  
een ellende van wereldlang<sup>5</sup>
- \*Gr. pater=Hebr. AàB; \*\*Gr. kurios=  
Hebr. AæDoNáJ  
\*Gr. charis = (vaak) Hebr. ChèSèD  
\*Gr. pistis=Hebr. AæMuWNáH  
\* vgl Hebr. HáLLÉL  
\* Gr. ekklesia  
\*Gr. thilpsis=Hebr. TsàR  
\*Gr. dikaiosunè=Hebr. TseDáQáH  
\*Gr. basileia=Hebr. MàL'KuWT  
\*Gr. apokaluptoo=Hebr. GálÁH=  
[ontmantelen.  
\*Gr. anngeloi=Hebr. MàLæKieJM  
\* cit. Jes. 66:4,15; Jr. 10:25  
\*Gr. euangelion=Hebr. BáSháR

<sup>1</sup> Zie Jes. 66:4 volgens de LXX: hun verwaardingen hun weer teruggeven., MT: wat zij vrezen over hen brengen.

<sup>2</sup> Het Griekse woord 'anesis' laat het werkwoord 'hièmi' horen dat meestal met 'sturen' of 'zenden' wordt vertaald, maar waarin ook de moeite te horen moet zijn, die dat kost; vandaar de vertaling 'duwen' of 'wegduwen'. Hier wordt het gecombineerd met het voorvoegsel 'an', dat 'omhoog' of 'op' betekent. 'Opduwen' is dus 'doen opleven'.

<sup>3</sup> Zie Jes. 66:15 volgens LXX: als een vlam van vuur.

<sup>4</sup> Het Griekse woord ekdikèsis, dat meestal met 'wraak' wordt vertaald, heeft niets met leed toevoegen, maar alles met recht zetten te maken. We vertalen dit woord met 'berechting' en dikè met 'rechtzetting'.

vandaan van de vertegenwending\*  
van de machtiger en vandaan van  
de dunkzwaarte\* van zijn sterkte,  
10.wanneer hij komt  
om dunkzwaarte te ontvangen  
in de geheiligden zijner en bewonderd  
bij al de vertrouwers omdat vertrouwd  
werd ons getuigenis\* bij jullie,  
op die dag.

11.Daartoe ook bidden wij omtrent jullie,  
omdat jullie waardig bevindt aan de roeping  
de God van ons en hij volledig maakt  
alle genadiging\* van de goedheid  
en werk van vertrouwen in kracht,  
12.opdat dunkzwaarte gegeven wordt  
de naam\* van de machtiger onzes, Jezus  
in jullie, en jullie in hem,  
volgens de gratie\* van de God van ons,  
en van de machtiger Jezus Christus.

91

2.1.Wij vragen echter jullie, zusters/broeders,  
over het zich presenteren\*<sup>6</sup> van de machtiger  
[van ons] Jezus Christus en onze  
tezamenvoering bij hem,

2.opdat niet ijlings\* wankelen jullie  
vandaan van denken en niet in paniek te geraten  
noch door beluchting\* noch door inbrenge\*\*  
noch door een op schrift stelling,  
zoals door ons, alsof aanstaande is  
de dag van de machtiger.

3.niet zal iemand jullie misleiden,  
volgens geen enkele manier,  
dat indien niet gekomen is  
het afstand nemen eerst  
en onthuld werd de mens

van de wetsuitleggingsloosheid\*,  
het stichtkind van de teloorgang<sup>7</sup>

4.de liggende tegenover en  
de zich te hoog heen dragende\*  
op alles dat uitgezegd wordt als god\*  
of als vereerbaarheid,  
zodat hij in het tehuis\* van God neerzit,  
vertonend zichzelf dat hij geschiedt

\* Gr.prosoopon=Hebr.PáNieJM

\*Gr.doxa=Hebr.KáBóWD

\*Gr.marturia=Hebr.NgéDuWT

\*Gr.eudokia=Hebr.RáTsóWN

\* Cit. Jes.66:5

\*Gr.charis=(hier)Hebr.ChÉN

κ-2

\*Gr.parousia

\*Gr.tachus=Hebr.MáHàR

\*Gr.pneuma=Hebr.RuWàCh  
[\*\*Gr.logos=Hebr.DáBáR\*Gr.a-nomia: Gr.nomos= Hebr.  
[TóWRáH

\*Gr.hairoo=Hebr.NáSsáA

\*Cit.Dan.11:36

\*Gr.naos=Hebr.HéJKáL

<sup>5</sup> Het Gr.woord aeoon is de vertaling van het Hebr. NgóWLáM; in beide begrippen vallen ruimte en tijd samen. In het Hebreeuws klinkt bovendien de notie van het 'ongewetene' mee.

<sup>6</sup> Het Griekse woord parousia is afgeleid van het werkwoord pareimi en dat betekent 'zich presenteren': (aan)komen-en-aanwezig-zijn in één. Het wordt vaak uitgelegd als 'wederkomst', maar het begrip 'weder' ontbreekt en bovendien duidt het ook het 'gekomen zijn' aan. Dit begrip komt in de LXX niet voor.

<sup>7</sup> In Joh. 17:12 spreekt Jezus over 'het stichtkind van de teloorgang'.

(als)god.

5. Niet gedenken\* jullie, dat ik nog geschiedend bij jullie deze (dingen) gezegd heb aan jullie?

\*Gr. mnè moneuoo=Hebr. ZáKhàR=  
[aanhaken-bij].

6. En nu het te onderhouden

volkènnen\* jullie naar het onthuld worden

\*Gr. oida = hebr. JáDàNg

van hem in het tijdsgewricht van hem.

7. want het geheimenis<sup>8</sup> van de wetsuitleggingsloosheid werkt reeds in, uitgezonderd de nu eronder houdende, totdat hij uit het midden vandaan is geschied.

8. En dan zal worden onthuld **de wetsuitleggingsloze** die de machtiger [Jezus] **oppakt<sup>9</sup> met de beluchting**

**van de mond zijner** en onwerkzaam zal zijn

door het tevoorschijn komen\* van het zich present stellen van hem; Gr. epiphaneia

9. en van wie de presentstelling geschiedt

volgens de inwerking van de lasteraar

met de-al-afheid aan kracht en met de kentekenen

en de godsblijken van de leugen,

10. en met alle toegankelijk makerij voor

ongerechtigheid van hen die teloor gaan,

waartegenover zij de minne van de waarachtigheid

niet aannamen tot het bevrijd worden van hen.

11. En daarom stuurt tot hen God inwerking

van getuimel\* tot het vertrouwen van hen

\*Gr. planè+Hebr. TóWNgàH

op de leugen,

12. opdat veroordeeld worden

allen die niet vertrouwen

op waarachtigheid\* maar welgevallen\*\* hebben

\*Gr. alètheia; \*\*Gr. eudokeoo=  
(hier Hebr. CháPhàTs

aan ongerechtigheid.

13. Maar wij zijn verplicht te dankzegenen\*

\* Gr. eucharistein

κ-3

aan God altijd omtrent jullie,

zuster/broeders, beminden van de machtiger,

omdat God jullie pakte van voren af

tot bevrijding in het heilig worden door beluchting

en vertrouwen op waarachtigheid,

<sup>8</sup> Hier staat in het Grieks het woord mustèrion, dat in de LXX alleen in de vertaling van de, in het Aramees geschreven, gedeelten van het boek Daniël voorkomt.

<sup>9</sup> In de LXX wordt dit Griekse werkwoord gebruikt voor meerdere Hebreeuwse woorden, die alle een sterkere destructieve betekenis hebben. Hier wordt Jesaja 11:4b geciteerd, zij het niet zo precies, in de bewoordingen van de LXX: . . . *en met de beluchting (pneuma) door de lippen pakt Hij op (anelei) de schender (asebès)*. De Hebreeuwse tekst hebben we daar aldus vertaald: . . . *en met-de-beluchting- van-de-lippen-zijner doet-hij-een-gestorvene-zijn de-schender*. Paulus citeert kennelijk uit het hoofd. Hoe zou hij ook anders, want geschreven teksten waren zelden bij de hand, bovendien waren de geheugens daarop getraind. Even eerder in Jes. 11:4 staat het woord 'mond', dat Paulus hier plaatst. In Jes. 11 wordt de activiteit van "het rijsje uit te tronk Isai" beschreven. De latere, hier net als in het Griekse origineel tussen rechte haken geplaatste toevoeging 'Jezus' is daarmee verklaarbaar. Voor de vertaling van het Griekse werkwoord 'anaireoo' kiezen we dus niet voor het sterke 'een gestorvene doen zijn' van de Hebreeuwse tekst, maar volgen de vertalers van de LXX met een zwakker en algemener Nederlands woord 'oppakken' en bewaren zo de concordantie binnen de Griekse teksten, zowel van LXX als van het NT. We volgen dus niet de St. V. (verdelgen), de NBG en de NBV (doden) en stemmen in met NB, die 'wegrukken' vertaalt.

14. waartoe ook hij riep jullie  
door de goednieuwsboodschap van ons,  
tot overmaking van de dunkzwaarte  
Van de machtiger onzes Jezus Christus.

92<sup>10</sup>

15. Wel nu, zuster/broeders, blijft staande  
en versterkt de overleveringen,  
die jullie aangeleerd werden  
hetzij door de woordinbreng\*  
hetzij door de toezendbrieven\* van mij.

\*Gr. logos=Hebr. DáBáR

\*Gr. epistola

16. En hij de machtiger onzes  
Jezus Christus en God  
de ons omvamende, die ons bemint  
en geeft toeroeping\* wereldlang  
en goede hoop op gratie\*,  
17. zal toeroepen jullie harten  
en ondersteunen in alle werk  
en goede woordinbreng.

\*Gr. paraklèsis=Hebr. NáChám=

\*Gr. charis=Hebr. Chén [troost

93

**3.1.** Overigens bidt, zuster/broeders,  
omtrent ons, opdat de inbreng  
van de machtiger loopt<sup>11\*</sup>  
en-dunkzwaarte wordt gegeven\*

κ-4

zoals ook bij jullie,  
2. en opdat wij gered worden  
vandaan van ontoelaatbare<sup>12</sup>  
en slechte mensen; want niet  
van allen (is) vertrouwen.

\*Gr. trechoo=Hebr. RuWTs

\*Gr. doxazoo=Hebr. KáBàD

3. Maar trouw geschiedt de machtiger,  
die ons zal ondersteunen  
en waar-hóuden\* van het slechte.

\*Gr. phulassoo=Hebr. SháMàR

4. Veilig weten wij ons\* echter  
in de machtiger bij jullie,  
dat jullie wat wij als boodschap geven,  
maakt en zullen maken.

5. Maar de machtiger maakt rechtuit\*  
jullie harten tot de minne van God  
en tot het blijven bij Christus.

\*Gr. kateuthunoo=Hebr. JáShàR

6. Maar wij geven de boodschap aan jullie,  
zuster/broeders, in de naam van de machtiger  
Jezus Christus, dat jullie jezelf weghalen  
vandaan alle zuster/broeder,

κ-5

<sup>10</sup> De vanaf de brief aan de Romeinen doorlopende indeling van de codex Vaticanus eindigt met II Thessalonicenzen. De oudere Griekse indeling in kephaloi (hoofdstukken) gaat wel door in de volgende brieven van Paulus.

<sup>11</sup> Nl. zoals een zaak of een concert 'loopt', zowel dit Griekse werkwoord als het Hebreeuwse RuWTs kunnen zo gebruikt worden.

<sup>12</sup> Het Griekse woord is 'a-topos', dat eigenlijk zoiets betekent als 'on-plaatsbaar': wat geen plaats verdient, vandaar de vertaling 'ontoelaatbaar'.

die oninzetbaar\* voort schrijdt  
en niet volgens de overlevering\*,  
die jullie aangenomen hebben  
van de kant van ons.

7. Zelf immers volkènnen jullie  
hoe noodzakelijk het is om  
ons na te spelen\*, omdat wij niet  
oninzetbaar waren bij jullie,

8. en niet gratis\* brood aten van iemand,  
maar in arbeid en vermoeidheid  
nachten en dagen werkende om  
niet zwaar te belasten iemand van jullie.

9. Niet omdat wij niet de bevoegdheid  
hadden, maar opdat wij onszelf  
tot voorbeeld gaven aan jullie  
in het naspelen\* van ons.

10. En wanneer wij immers geschieden  
bij jullie, gaven wij de boodschap aan jullie  
dat indien iemand niet wil werken,  
hij ook niet moet eten.

11. Want wij horen dat sommigen bij jullie  
oninzetbaar voortschrijden,  
niet werkende, maar onwerk doende.

12. Maar aan zodanigen geven wij de boodschap  
en roepen wij het toe in de machtiger  
Jezus, opdat zij met rustigheid, werkend,  
het eigen brood zullen eten.

13. Maar jullie, zuster/broeders,  
krijgt het niet te kwaad het ideale makende.

14. Maar indien iemand geen gehoor geeft  
aan de inbreng van ons door de toezendbrief\*  
kenttekent\* die, dat jullie je niet inmengen  
met hem, opdat hij omdraait,

15. en voert niet aan hem als vijandig  
maar brengt hem besef bij als broeder.

16. De machtiger zelf nu van de vrede\*  
geve jullie de vrede door alles  
op alle manier. De machtiger (is)  
samen met jullie allen.

17. De groet met mijn hand van Paulus,  
die geschiedt (als)kenteken in alle  
toezendbrief; zo schrijf ik.

18. De goede-gunst\* van onze machtiger  
Jezus Christus (is) met allen van jullie.

\*Gr. ataktos

\*Gr. paradosis

\*Gr. mimeoo

\*Gr. doorean=Hebr. ChiNNám

\*Gr. mimeoo

\*Gr. epistolè

\*Gr. sèmeion=Hebr. AóT

\*Gr. eirènè=Hebr/SháLóWM

\*Gr. charis=Hebr. ChèSèD